



ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

LANGUAGE POLICY

УДК 811.133.1

DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-28-45

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ВАЛЬ Д'АОСТЕ: ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕГИОНАЛИЗМОВ В АДМИНИСТРАТИВНО-ПРАВОВОЙ СФЕРЕ**Камилла И. Курбанова-Ильютко** Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Российская Федерация

В предлагаемой статье мы обращаемся к истории формирования языковой ситуации и основным принципам языковой политики Валь д'Аосты начиная с эпохи романизации и до наших дней. Описав становление вальдостанской франкофонии вплоть до середины XIX в., мы переходим к вопросам итальянизации региона, ее причинам и последствиям в социолингвистическом плане. Далее в статье представлено административно-территориальное и административно-политическое устройство Валь д'Аосты, необходимые для понимания режима автономии, установленного в регионе. Изучая особенности французского языка в Валь д'Аосте, в качестве фокуса исследования мы выбираем особый пласт лексики, который, как правило, характеризуется относительно низким уровнем представленности регионализмов. Тем не менее, взяв за основу тексты административно-правового характера, мы проводим анализ и делаем соответствующие выводы о наличии и особенностях употребления вальдостанских статализмов, под которыми мы понимаем лексические единицы, обозначающие политико-административные, социо-экономические реалии, специфические для данного варианта французского языка. Корпусом исследования служат тексты документов разного характера (акты, законы, указы и пр.), опубликованные на официальном сайте автономного региона Валь д'Аоста в 2023 г. (<https://www.regione.vda.it/>). Помимо выявления статализмов, в нашу задачу также входит поиск и/или составление дефиниций ранее не описанных единиц, определение их происхождения, а также сравнение с другими вариантами французского языка при совпадении формы.

Ключевые слова: социолингвистическая ситуация, вальдостанский вариант французского языка, регионализм, статализм, витальность

Статья опубликована на условиях Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).
© К.И. Курбанова-Ильютко, 2024

THE FRENCH LANGUAGE IN THE AOSTA VALLEY: PECULIARITIES OF THE USE OF REGIONALISMS IN THE ADMINISTRATIVE AND LEGAL SPHERE**Kamilla I. Kurbanova-Ilyutko** Lomonosov Moscow State University,
Russian Federation

In this article we study the history of the formation of the language situation and the basic principles of the language policy of the Aosta Valley, from the period of Romanization to the present day. Having described the formation of the francophone space in the Aosta Valley up to the middle of the 19th century, we move on to the issues of Italianization of the region, its causes and consequences in sociolinguistic terms. The following paragraph presents the administrative-territorial and



administrative-political structure of the Aosta Valley, which are necessary for understanding the autonomy regime established in the region. Studying the peculiarities of the Valdôtain French, we choose as the focus of the research a special layer of vocabulary, which is normally characterized by a relatively low level of representation of regionalisms. However, taking texts of an administrative and legal nature as a basis, we analyze and draw appropriate conclusions about the use of Valdôtain statalisms, by which we mean lexical units denoting political, administrative, socio-economic realities specific to the Aosta Valley. The research corpus consists of texts of documents of various nature (acts, laws, decrees, etc.), published on the official website of the autonomous region of the Aosta Valley in 2023 (<https://www.regione.vda.it/>). In addition to identifying statalisms in the corpus, our task also includes searching and/or drawing up definitions of previously undescribed units, determining their origin, as well as their comparison with other regional varieties of the French language in the case of formal coincidence.

Keywords: sociolinguistic situation, Valdôtain French, regionalism, statalism, vitality

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).

© Kamilla I. Kurbanova-Ilyutko, 2024

1. Введение. История становления французского языка в Валь д'Аосте

Прежде чем перейти к анализу особенностей французского языка Валь д'Аосты, необходимо совершить небольшой экскурс в историю ее языковой ситуации, а главное – осветить принципы языковой политики, кардинально сменяемой с присоединением региона к тому или иному государственному образованию.

Территория Долины Аоста относительно недавно (с XIX в.) стала принадлежать к ареалу распространения итальянского языка, что само по себе является результатом жесткого языкового регулирования, о котором речь пойдет ниже. Будучи романизованной в I в. до н.э., Долина с центром в городе Augusta Praetoria становится в дальнейшем переходной языковой зоной: доподлинно известно, что знаменитый мост Сен-Мартен (pont Saint-Martin), сохранившийся до наших дней на въезде в Долину, служил своего рода водоразделом между североитальянскими диалектами, оставшимися географически южнее моста, и франкопровансальскими говорами к северу от упомянутого моста (далее к северу и западу от Долины последуют зоны распространения французского и окситанского языков, отчасти совпадающие территориально). Таким образом, при формировании различных ареалов романских языков Валь д'Аоста окажется неким мостом между франкоязычным и италоязычным ареалами.

Возвращаясь к эпохе романизации и дальнейшему развитию латыни на территории Долины Аоста, подчеркнем, что уже к VIII–IX вв. здесь отмечается образование особого варианта народной латыни, послужившей основой для формирования франкопровансальных говоров. В настоящее время носители вышеупомянутых говоров называют их «патуа», обращаясь к данному наименованию как лингвониму, а лингвисты прибегают к термину



«франкопровансальский язык¹», под которым понимается особый структурный тип романских наречий, объединяющий группу франкопровансальных говоров, родство которых было доказано итальянским лингвистом Г.И. Асколи [Загрязкина, Челышева, 1998: 304–306].

Однако в XI в. Валь д’Аоста оказывается под контролем Савойского графства, впоследствии герцогства, вплоть до середины XIX в. История вальдостанской франкофонии связана именно с этим государственным объединением и имеет довольно ранние истоки. Известно, что уже в XIV в. сеньоры Долины Аоста владели французским языком, что подтверждается, например, ранними литературными памятниками в форме сентенций, найденных в замке Фенис (Долина Аоста) и датируемых началом XV в. В 1561 г. по эдикту Риволи герцога Савойского Эммануила Филиберта в Валь д’Аосте латинский язык официально заменяется французским в административных актах. Дата подписания вышеуказанного эдикта свидетельствует об относительно раннем признании французского языка в Савойском герцогстве, если учитывать тот факт, что во Франции ордонанс Виллер-Котре, обязывающий среди прочего использовать французский язык вместо латыни при составлении всех административных документов, был подписан Франциском I двадцатью двумя годами ранее – в 1539 г.

Так в течение веков французский и франкопровансальский сосуществуют на территории Долины Аоста в состоянии диглоссии: языком повседневного общения (*langue vernaculaire*) для большинства вальдостанцев остается франкопровансальский, тогда как французский играет роль языка более высокого престижа (*high variety* – по Ч. Фергюсону), используется как язык письменности, язык администрации, церкви, позднее школы (с XVII в.). Несомненно, помимо внешних сношений Валь д’Аосты с сопредельными франкоязычными регионами распространению французского языка способствуют высшие учебные заведения, в первую очередь духовные (напр., Collège de Saint-Bénin). К XVIII в. французский становится основным языком письменной речи, для высших сословий также языком повседневной жизни; тем не менее, в крестьянской среде, несмотря на обучение французскому языку в школе, в семье продолжает использоваться франкопровансальский, то есть ситуация диглоссии остается по-прежнему актуальной. Подводя промежуточный итог о вальдостанской франкофонии, следует подчеркнуть, что она имела многовековую историю в Валь д’Аосте: будучи официальным языком региона с XVI в., для части населения уже в XVIII в. французский язык стал единственным языком общения, однако франкопровансальский не терял свои позиции и сохранялся преимущественно в устной речи менее привилегированных слоев населения Долины.

¹ На сегодняшний день франкопровансальский язык распространен не только на территории Италии (Валь д’Аоста, отдельные альпийские долины Пьемонта), но и на юго-востоке Франции (деп. Луара, деп. Рона, юго-восток деп. Сона-и-Луара, большая часть деп. Изер, деп. Савойя, деп. Верхняя Савойя и др.), на юго-западе Швейцарии (Невшатель, Женева, Во и запад кантона Вале и Фрибур).



Теперь перейдем к поворотному моменту в истории Валь д’Аосты. Как уже было сказано, до XIX столетия Валь д’Аоста не имеет отношения к италоязычному ареалу. Однако в связи с присоединением большей части Савойи к Франции в 1860 г. и вхождением Долины в состав Королевства Италия в 1861 г. языковая политика региона кардинально меняется, и ее приоритетом становится искоренение французского языка и массированное насаждение итальянского языка.

Итальянизация достигает своего апогея во время фашистского режима в Италии: запрещается преподавание французского языка в школах, производится итальянизация топонимики (франц. *Val d'Aoste* > итал. *Valle d'Aosta*, франц. *Mont Rose* > итал. *Monte Rosa* и т.д.), разрабатывается проект по итальянизации фамилий, имен собственных (например, существовал запрет на именование французскими личными именами: так, *Joseph* в документах записывали как *Giuseppe*, а в повседневной жизни продолжали называть именем во французской огласовке²). Происходит спланированный приток мигрантов с юга Италии, поскольку итальянский вводится как единственный официальный язык, и при приеме на работу владением им обязательно. Соответственно, большинство франкоязычных изданий также упраздняется, в том числе и франкоязычная пресса («Le Duché d’Aoste», «La Patrie valdôtaine» и др.).

Тем не менее борьба франкоязычных вальдостанцев за свои языковые права не прекращалась на протяжении всего XX столетия: здесь нужно отметить, что движение в защиту французского языка и языкового меньшинства в целом почти сразу объединилось с курсом на автономию Валь д’Аосты. Например, изначально Вальдостанская лига («Ligue valdôtaine») создавалась в 1909 г. как комитет по защите французского языка в Валь д’Аосте, т.е. как рабочая группа по выработке нового плана языкового урегулирования. Однако в дальнейшем ее члены вошли в различные региональные объединения политического характера, наиболее известным из которых в годы Второй мировой войны стало движение Сопротивления («Résistance valdôtaine») во главе с Э. Шану, чье имя в настоящее время носит главная площадь города Аоста и некоторые социальные объекты Долины. Таким образом, проблемы защиты языка, местной альпийской культуры напрямую связывались с глобальным стремлением к отделению/автономии Валь д’Аосты и сохранению национальной идентичности вальдостанцев.

В результате после окончания войны, уже в 1948 г., был подписан документ, даровавший Долине особый статус автономного региона (*Statut spécial pour la Vallée d’Aoste / Statuto speciale della Valle d’Aosta*³), действующий по сей день. В соответствии со Специальным статутом от 26

² Из собственных социолингвистических опросов, проведенных в Валь д’Аосте в 2015–2023 гг. при поддержке Комитета вальдостанских традиций, Фонда имени Э. Шану, Вальдостанского управления французского языка.

³ *Statut spécial pour la Vallée d’Aoste / Statuto speciale della Valle d’Aosta*. URL: https://www.regione.vda.it/autonomia_istituzioni/lostatuto_f.aspx (дата обращения: 05.03.2024).



февраля 1948 г. Валь д’Аоста⁴ получает существенную финансовую и административную автономию, относительную законодательную автономию. С точки зрения языкового урегулирования французский был признан соофициальным наравне с итальянским языком во всех сферах, кроме судопроизводства согласно статье 38 раздела VI «Язык и система образования» вышеуказанного Специального статута.

Итак, французский язык восстанавливает свои права после Второй мировой войны: начинается процесс ревитализации языка, к которому можно отнести обязательное изучение французского языка на всех ступенях школьного и дошкольного образования, прописанное в Специальном статуте в статьях 39, 40, но в действительности реализованное только в 80-х годах XX в. Официально признанное двуязычие позволяет также вносить корректизы в национальные программы образования Италии с целью обучения французскому языку в равной доле с итальянским, а также предусматривает преподавание некоторых дисциплин на французском языке (подробнее о вальдостанской модели билингвального образования см.: [Cavalli, 2005])⁵.

Кроме того, необходимо сказать о поправках 1993 и 1998 гг., позволивших включить статью 40bis о немецком языковом меньшинстве, проживающем в Вале дю Лис (Vallée du Lys) региона Валь д’Аоста и пользующемся исключительным правом на сохранение своих языковых и культурных традиций. Несмотря на то, что немецкий язык не является официальным языком региона, в школах, административно относящихся к коммунам Вале дю Лис, предусмотрено обучение немецкому языку в рамках школьной программы. Следует заметить, что в данном случае речь идет о вальсерском или валисском языковом меньшинстве, представители которого являются носителями одного из горноалеманских диалектов немецкого языка, фиксируемого в Швейцарии, Австрии, Лихтенштейне и Италии (Валь д’Аоста).

При перечислении статей Специального статута, посвященных языкам и системе образования Валь д’Аосты, может сложиться ложное представление, что в Долине говорят на французском и итальянском языках в равной степени, а также существует некое германоязычное меньшинство. Такова правовая сторона вопроса о языках. Однако реальная социолингвистическая ситуация в регионе оказывается гораздо более сложной и многогранной.

⁴ Начиная с середины XX в. отмечается приоритетное использование коррелятов *Vallée d'Aoste / Valle d'Aosta* в официальной документации, что относит исторически более ранний вариант топонима *Val d'Aoste*, произносившегося как [valdəst], на второй план. В настоящее время в речи вальдостанских франкофонов фиксируются оба произношения – приближенное к итальянскому аналогу [aəst] и к аутентичному [əst]. Однако в устных интервью носителей нами была замечена следующая тенденция: к стяжению в устаревшей франкоориентированной форме *Val d'Aoste* [valdəst] (ср. также компонент *Val* во франц. названиях *Val Thorens*, *Val-d'Isère*) и произношение, приближенное к написанию в современной форме *Vallée d'Aoste* [valedəaəst]. Обратим также внимание, что в орфографии топонима *Val(-)d'Aoste* возможна вариативность.

⁵ Тем не менее в высшей школе, в частности в Университете Валь д’Аосты (*Università della Valle d'Aosta / Université de la Vallée d'Aoste*), преподавание на двух языках факультативно и ведется преимущественно на педагогических факультетах, готовящих будущие кадры для вальдостанских школ и детских садов.



Описывая историю формирования вальдостанского многоязычия, мы не раз упоминали франкопровансальский язык, который так и не получил статуса официального. При этом он остается одним из трех основных языков Долины, функционируя, в первую очередь, в среде устного бытового общения.

В рамках настоящей статьи мы не ставим перед собой задачу системного описания языковой ситуации в Валь д’Аосте, но нам представляется необходимым упомянуть результаты социолингвистического опроса фонда им. Э. Шану⁶, проведенного в 2000–2001 гг. Исследования показали функциональную иерархию языков Долины, а также определили степень их владения вальдостанцами: в начале XXI в. Итальянский язык занимал доминирующее положение, им владели 95% жителей в устной форме и 90% в письменной; на французском языке говорили 58% и писали 45% населения; франкопровансальным языком владели 67% вальдостанцев, из них высоко оценивали свои устные компетенции 45% носителей франкопровансального (*patoisants*), а письменные – только 7%. Как мы видим, по результатам данного опроса французский язык занимал второе место в количественном и качественном отношении, его использование отмечалось как в устном, так и в письменном формате.

Более свежие данные предоставляются Итальянским институтом статистики⁷, в соответствии с которыми в 2015 г. итальянским языком как основным владели 90,4% жителей Валь д’Аосты, французским языком – 83% вальдостанцев (средний и высокий уровень владения отмечался у 44% и 14% соответственно); результаты по франкопровансальному языку не указаны. Интересно, что из всех регионов Италии (в том числе автономных с официальным многоязычием) в Валь д’Аосте наблюдается наивысший процент массового билингвизма, что свидетельствует о развитом многоязычии в Долине.

Рассмотрев основные этапы становления вальдостанской франкофонии вплоть до середины XIX в., мы перешли к вопросам итальянизации региона, ее причинам и последствиям в правовом и социолингвистическом плане. На сегодняшний день французский язык, являясь соофициальным, развивается в Валь д’Аосте при контакте с другими языками, в первую очередь итальянским и франкопровансальным, что непременно отражается на особенностях его употребления (подробнее о социолингвистическом статусе французского языка в регионе Валь д’Аоста см.: [Курбанова-Ильютко, 2021]). В последующих разделах мы обратимся к региональной лексике французского языка Валь д’Аосты в области политики и

⁶ Fondation Émile Chanoux – Sondage linguistique. URL: <https://www.fondchanoux.org/les-resultats-vallee-daoste/> (дата обращения: 06.03.2024).

⁷ ISTAT — L’Uso della lingua italiana, dei dialetti e delle lingue straniere, anno 2015. URL: <https://www.istat.it/it/archivio/207961> (дата обращения: 02.03.2024).



администрирования, но прежде, на наш взгляд, следует дать пояснения об основных принципах вальдостанской автономии.

2. Краткая характеристика административно-политического устройства региона Валь д'Аоста

Первое замечание об устройстве описываемого региона зиждется на статье 116 конституции Итальянской Республики от 1 января 1948 г.: «Фриули-Венеция Джулия, Сардиния, Сицилия, Трентино-Альто-Адидже (Южный Тироль) и Валле-д'Аоста имеют особые формы и условия автономии согласно соответствующим специальным статутам, установленным конституционными законами» [Маклаков, 2012: 294–295]. Иными словами, Валь д'Аоста является одним из пяти автономных регионов Италии, наделенных особым статусом. В административно-территориальных единицах подобного рода в Италии проживают языковые меньшинства, языковые права которых защищены официальным двуязычием/ многоязычием. На этом основании, как и в других автономных регионах, в Валь д'Аосте помимо итальянского признается еще один официальный язык, в данном случае – французский.

Второе замечание об административно-территориальном делении Валь д'Аосты связано с ее географическим и демографическим положением внутри страны: это наименьший по территории регион Италии, занимающий 3262 км² с общей численностью населения 123 тыс.⁸ человек. Будучи самым маленьким регионом Италии⁹, Валь д'Аоста имеет особое административно-территориальное деление. Если большая часть итальянских областей подразделяется на провинции и метрополитанские города, а те, в свою очередь, на коммуны, то в Валь д'Аосте отсутствует средний уровень административного деления. Таким образом, регион Валь д'Аоста включает 74 коммуны (Communes), объединяемые в 8 союзов коммун (Unités des Communes valdôtaines) и отдельную коммуну города Аоста.

Наш третий комментарий касается непосредственно административно-политического устройства региона, регулируемого местными органами законодательной и исполнительной власти. Вальдостанская автономия заключается не только в особом административном режиме управления, но и в распоряжении экономическими и финансовыми ресурсами региона, природным и культурным наследием и пр. Области распространения вальдостанской автономии

⁸ ISTAT — Popolazione residente al 1 gennaio 2023: Valle d'Aosta / Vallée d'Aoste. URL: <http://dati.istat.it/Index.aspx?lang=it&SubSessionId=a4f3b9be-7e9c-44e1-9ffe-3026ec7665da> (дата обращения: 08.03.2024).

⁹ Это положение объясняет, среди прочего, количество представителей от региона Валь д'Аоста в сенате Республики. См. статью 57 конституции Итальянской Республики: «Ни одна область не может иметь меньше семи сенаторов, за исключением области Молизе, избирающей двух сенаторов, и Валле-д'Аоста, избирающей одного сенатора» [Маклаков, 2012: 282].



подробно изложены в ранее упомянутом нами Специальном статуте региона Валь д’Аосты (Раздел II), а также в ряде региональных законов.

К основным органам региональной власти относят Совет Валь д’Аосты (*Conseil de la Vallée*) и Региональное правительство (*Gouvernement régional*). Совет Валь д’Аосты является законодательным органом, состоящим из 35 советников (*conseillers régionaux*), из числа которых избирается Глава регионального Совета (*Président du Conseil régional*), его Бюро (*Bureau du Conseil régional*) и Комиссии (*Commissions du Conseil régional*).

Исполнительную власть осуществляет Региональное правительство (*Gouvernement régional*), основу которого составляют 7–8 региональных министров (*assesseurs¹⁰*). Таким образом, Региональная администрация находится под управлением Главы региона (*Président de la Région*), который его представляет на региональном и государственном уровне. Более подробную информацию об административных органах региона можно найти в Специальном статуте региона Валь д’Аосты (Раздел V).

Приведенная информация об административно-территориальном делении и административно-политическом устройстве Валь д’Аосты представляется совершенно необходимой для корректного описания и толкования региональной терминологии в данной области. Как мы увидим далее, появление многих регионализмов связано с особым режимом автономии Валь д’Аосты, нехарактерным для других франкоязычных регионов.

3. Определение «статализма». Особенности употребления статализмов в вальдостанском варианте французского языка

Согласно Большому терминологическому словарю («*Grand dictionnaire terminologique*»), термин *statalisme* ‘статализм’ был предложен лингвистом Ж. Полем [Pohl, 1984]: под ним понималась любая лексическая единица, обозначающая политическую, административную, социоэкономическую и культурную реалию, свойственную определенному языковому или политическому объединению¹¹. Кроме того, границы данного понятия могли расширяться и включать обозначения особых природных явлений и объектов, характерных для места проживания той или иной языковой группы.

Однако в нашем исследовании мы будем опираться на более узкое определение «статализма». Обратим внимание, что, например, в словаре франко-швейцарского варианта «*Dictionnaire suisse romand*» под редакцией А. Тибо и П. Кнехта выделяется отдельная категория

¹⁰ О происхождении и функционировании термина *assesseur* см. раздел 3 настоящей статьи.

¹¹ *Grand dictionnaire terminologique: statalisme*. URL: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8359112/statalisme> (дата обращения: 08.03.2024).



лексики «Администрация, государство, политика» [DSR, 2012: 842–843], отражающая особый административно-политический строй Швейцарии в швейцарском варианте французского языка. Не прибегая к термину «статализм», авторы отделяют тем не менее данную категорию гельветизмов от таких концептуальных полей (*champs conceptuels* в терминологии составителей), как «Фольклор, народные обычаи и традиции», «Флора», «Фауна», «Климат, метеорология» и пр. Таким образом, в нашей работе под вальдостанскими статализмами мы будем понимать лексические единицы, обозначающие политико-административные, социо-экономические реалии, специфические для французского языка региона Валь д’Аоста.

Насколько нам известно, статализмы вальдостанского варианта французского языка не становились объектом самостоятельного исследования, тем не менее некоторые из них включались в словари / описания варианта. В рамках данного лингвистического эксперимента мы не ставим перед собой задачу составить исчерпывающий список вальдостанских статализмов, но мы постараемся их выделить и дать дефиниции наиболее частотным из них. Для этого мы обратимся к официальной документации (в форме нормативно-правовых актов, законов, постановлений, указов и пр.), опубликованной на официальном сайте автономного региона Валь д’Аоста в 2023 г. (<https://www.regione.vda.it/>). Собранный нами корпус составляет приблизительно 2160 тыс. словоупотреблений. «Официальный бюллетень автономного региона Валь д’Аоста» («Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d’Aosta» / «Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d’Aoste») является официальным еженедельным изданием региона Валь д’Аоста и предполагает перевод всех документов на два официальных языка – итальянский и французский. В левой колонке фигурирует текст документа на том языке, на котором он был составлен, а в правой – его перевод; каждый из этих текстов имеет равную юридическую силу.

В нашем исследовании мы опираемся на франкоязычную часть «Официального бюллетеня» за 2023 г. вне зависимости от того, был ли это оригиналный текст документа или его перевод. Для поиска итальянских соответствий мы обращаемся, следовательно, к италоязычной части бюллетеня.

Итак, методом сплошной выборки нами был выделен список наиболее употребительных вальдостанских регионализмов, неизвестных в других региональных вариантах французского языка и требующих тем самым дополнительных пояснений. Здесь нужно отметить, что некоторые из них можно назвать вальдостанскими инновациями, т.е. единицами, означаемое и означающее которых не используются в других вариантах, а некоторые – семантическими инновациями, поскольку данные лексические единицы функционируют во французском языке Франции и/или других франкоязычных регионах, но в ином значении.



При нахождении того или иного статализма мы в первую очередь обращаемся к различным толковым словарям французского языка, чтобы убедиться в том, что лексема не является устаревшей, диалектной или узкоспециальной во французском языке Франции (например, по словарю «Trésor de la Langue Française informatisé» (TLFi), «Dictionnaire des régionalismes de France» и др.). Во-вторых, мы проверяем наличие/отсутствие изучаемой единицы в сборниках региональных вариантов (в «Dictionnaire des francophones» (DDF), «Base de données lexicographiques panfrancophone» (BDLP) и др.). Если лексема не фигурирует ни в одном из известных источников, нам следует дать ей толкование, а также найти итальянское соответствие, помогающее, как правило, понять не отмеченную ранее словарями вальдостанскую инновацию. В некоторых случаях, как мы уже отмечали выше, вальдостанские статализмы схожи по своей форме с регионализмами других вариантов французского языка, но отличны по значению – тогда нам необходимо определить это семантическое расхождение. В самых затруднительных случаях, как мы увидим, данные словарей и электронных баз могут содержать неточные сведения, противоречащие принципам административного устройства региона Валь д’Аоста, ранее изложенным в настоящей статье. При таких обстоятельствах нам приходилось изучать региональные законы, резюмировать или цитировать наиболее существенные для нас отрывки, чтобы дать корректное определение вальдостанского статализма.

Таким образом, описание каждого статализма содержит сведения о его частотности в корпусе, анализ его происхождения, дефиницию, подобранную нами или подтвержденную из других источников, а также итальянское соответствие при необходимости.

Перейдем к изложению практических результатов исследования. Наиболее употребительными статализмами в нашем корпусе можно по праву считать существительное *assesseur.s*, обнаружившее 121 вхождение в 2023 г., и его дериват *assessorat.s* с 239 вхождениями в 2023 г. Высокая частотность выше перечисленных лексем достаточно предсказуема, не только потому, что они относятся к ключевым понятиям автономии Валь д’Аосты, но и факт их описания в словарях региональных вариантов говорит нам о важности и распространенности данных лексических единиц. Однако стоит внимательно разобраться с предлагаемыми дефинициями, прежде чем дать переводной эквивалент на русский язык. Дело в том, что в словаре франкофонов DDF предлагается следующее определение *assesseur*: «En Vallée d'Aoste, désigne les membres du Conseil de la Vallée (conseil régional), ainsi que des Conseils communaux»¹².

¹² Dictionnaire des francophones, URL:

<https://www.dictionnairedesfrancophones.org/form/assesseur/sense/wkt%3Asense%2Fdae786b782f0a6e0d17742c9d5f0ab8> (дата обращения: 09.03.2024).



Перевод: «В Валь д’Аосте обозначает членов Совета Валь д’Аосты (Регионального совета), а также муниципальных советов» (здесь и далее перевод наш. – К.К.-И.). Данное толкование не соответствует действительности, поскольку, как мы знаем, члены Совета Валь д’Аосты называются советниками (*conseillers*) и являются представителями законодательной власти региона. Тогда как Региональное правительство является органом исполнительной власти, а его члены – региональными министрами, называемыми в Валь д’Аосте *assesseurs*.

Что касается происхождения данного статализма, то нужно отметить, что во французском языке Франции существительное *assesseur* употребительно в настоящее время и обозначает ‘ассессор, член суда присяжных’, т.е. данная лексема используется в другом значении. Так мы делаем вывод, что во французском языке Валь д’Аосты сущ. *assesseur* претерпело семантический сдвиг и может считаться вальдостанской семантической инновацией. В основе процесса лежало семантическое калькирование или по-другому – семантическое заимствование итальянского коррелята *assessore*. Необходимость обозначения нового денотата (регионального министра), появившегося в реалиях Валь д’Аосты после получения статуса автономного региона в 1948 г., объясняет появление данного статализма.

Кроме того, параллельные тексты нашего корпуса подтверждают корреляцию фр.-влд. *assesseur* и итал. *assessore* в абсолютно всех случаях. См. примеры: фр.-влд. *assesseurs régionaux* VS итал. *assessori regionali* ‘региональные министры’; фр.-влд. *assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles* VS итал. *assessore regionale all'agricoltura e risorse naturali* ‘региональный министр сельского хозяйства и природных ресурсов’.

Дериват *assessorat* требует аналогичного комментария с нашей стороны, потому что лексема *assessorat* также существует во французском языке Франции в значении, отличном от вальдостанского. Согласно TLFi, *assessorat* означает «*Fonction d'assesseur*¹³», т.е. ‘пост, должность ассессора’, тогда как в вальдостанском французском *assessorat* калькировало итальянское значение ‘региональное министерство / управление’ соответствующего коррелята *assessorato*. В данном случае мы также имеем дело с вальдостанской семантической инновацией, примеры употребления которой мы приводим в следующих сочетаниях: фр.-влд. *Assessorat des biens culturels, du tourisme, des sports et du commerce* VS итал. *Assessorato beni culturali, turismo, sport e commercio* ‘Министерство культурного наследия, туризма, спорта и торговли’; фр.-влд. *Assessorat de l'environnement, des transports et de la mobilité durable* VS итал. *Assessorato ambiente, trasporti e mobilità sostenibile* ‘Министерство окружающей среды, транспорта и устойчивой мобильности’.

¹³ TLFi, URL: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=752074305;> (дата обращения: 09.03.2024).



На втором месте по количеству вхождений в корпусе в 2023 г. оказалась лексема *syndic* и ее дериваты: *syndic.s* – 60 употреблений, *syndique* – 3, *vice-syndic.s* – 18, *vice-syndique* – 0. Этимология и употребление слова *syndic* во французском языке Валь д’Аосты представляет собой особый интерес, поскольку мнения ученых по этому вопросу расходятся. Начнем с того факта, что лексему *syndic* нельзя считать исключительно вальдостанским статализмом, поскольку сущ. *syndic* с тем же значением известно в Романской Швейцарии. В словаре франко-швейцарского варианта DSR [DSR, 2012: 709] значится, что *syndic* – это ‘мэр, глава муниципалитета’. Для обозначения женщины-мэра используется форма *syndique*. С точки зрения этимологии, авторы словаря характеризуют *syndic* как архаизм французского языка, поскольку лексема существовала во Франции до Великой французской революции. В соответствии с французским этимологическим словарем FEW, должность и соответствующее ее именование были упразднены во Франции в 1789 г., но существительное сохранилось в узусе в Савойе до 1860 г.¹⁴.

Иными словами, существительное *syndic* было некогда употребительно во Франции, на сегодняшний день его витальность подтверждается в двух регионах франкофонии – Романской Швейцарии и Валь д’Аосте. В вальдостанском французском, помимо *syndic* и особой формы женского рода *syndique*, нами был обнаружен дериват *vice-syndic* ‘заместитель мэра, главы муниципалитета’. Принимая во внимание данные французских этимологических словарей, нам представляется необходимым отметить еще одно важное положение относительно фр.-влд. *syndic*: дело в том, что итальянским эквивалентом является коррелятивная форма *sindaco* ‘мэр’ и *vice-sindaco* ‘заместитель мэра’ (форм для обозначения женского рода в итальянских текстах нами найдено не было).

Примеры употребления франковальдостанского и итальянского коррелятов в контексте: «*Arrêté n° 417 du 16 août 2023, portant convocation des électeurs en vue de l'élection du syndic, du vice-syndic et des conseillers de la Commune de Gaby*», «*Decreto 16 agosto 2023, n. 417. Convocazione dei comizi elettorali per l'elezione del Sindaco e del Vice Sindaco, nonché dei consiglieri del Comune di Gaby*». Перевод: «Приказ № 417 от 16 августа 2023 г. о приглашении избирателей на выборы главы, заместителя главы муниципалитета, а также членов совета муниципалитета Габи».

Формальное сходство франко-вальдостанского *syndic* и итальянского *sindaco*, их одновременное введение с установлением режима автономии в Валь д’Аосте говорят также в

¹⁴ eFEW, Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, URL: <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/lire/e/244062> (дата обращения: 10.03.2024).



пользу гипотезы о влиянии итальянской формы (*sindaco* VS *syndic*), особенно, в ситуации официального двуязычия в регионе.

Однако на этом история вальдостанского *syndic* не заканчивается, поскольку нам предстоит рассмотреть фр.-влд. *syndic* в значении ‘управляющий, уполномоченный совладельцев (дома)’, встретившееся нам в корпусе четыре раза. Если фр.-влд. *syndic* в значении ‘мэр, глава муниципалитета’ отмечалось исследователями ранее, то фр.-влд. *syndic* ‘управляющий дома’ встретилось нам впервые в сочетании *syndic d'immeuble*, например:

«*Lorsque le logement de vacances est situé dans un immeuble en copropriété, le bailleur est tenu de communiquer au syndic d'immeuble, s'il existe, <...> la date de début de l'activité de location*». Перевод: «Если гостевое жилье расположено в здании кондоминиума, арендодатель обязан сообщить управляющему дома, если таковой существует, <...> дату начала аренды» (цитата из регионального закона № 11 от 18 июля 2023 г., ст. 4). Новое значение фр.-влд. *syndic* тем не менее не позволяет нам считать эту единицу инновацией, так как *syndic* в данном значении употребляется также во французском языке Франции (см. определение *syndic de copropriété* в TLFi¹⁵).

Подводя итог об употреблении лексической единицы *syndic* во французском языке Валь д’Аосты, подчеркнем еще раз, что мы рассмотрели пример регионального статализма (в значении ‘мэр, глава муниципалитета’), свойственного не только вальдостанскому, но и швейцарскому варианту французского языка. Кроме того, *syndic* фигурирует в нашем корпусе в современном французском языке в значении ‘управляющий дома’, таким образом не являясь регионализмом в данном случае.

Третье место по уровню частотности в корпусе заняло существительное *consorterie.s*, характеризуемое нами как вальдостанская инновация, так как данная форма не фиксируется ни во Франции, ни в других регионах франкофонии. Фр.-влд. *consorterie* ‘кооператив’ было заимствовано из итальянского и ассимилировано во французском, сравните: итал. *consorteria* VS фр.-влд. *consorterie*. В нашей подборке лексема *consorterie* встретилась 35 раз и в параллельных текстах неизменно соответствовала своему итальянскому корреляту: «*Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des Consorterias des Quatre Villages et d'Extrepierre <...>*», «*Le piante abbattute saranno lasciate a disposizione delle Consortrie Quatre Villages e Extrepierre <...>*». Перевод: «Срубленные деревья необходимо оставить на месте в распоряжение кооперативов Катр-Виллаж и Экстрепьер» (цитата из приказа № 207 от 12 апреля 2023 г.)).

¹⁵ TLFi, URL: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2690628420;> (дата обращения: 10.03.2024).



Таким образом, фр.-влд. *consorterie* можно считать вальдостанским статализмом социо-экономического характера, появившимся вследствие заимствования из итальянского языка.

Четвертая по количеству вхождений в корпусе единица – это фр.-влд. *avocature*, зафиксированная нами 25 раз. Лексема *avocature* неизвестна в других региональных вариантах французского языка, и потому по праву может считаться вальдостанской инновацией, отражающей реалию Валь д’Аосты. Данная лексема не была описана, а значит требует подробного комментария. Существительное *avocature* было обнаружено нами в следующих контекстах: фр.-влд. *Avocature régionale, l’Avocature de la Région autonome Vallée d’Aoste*; итал. *Avvocatura regionale, l’Avvocatura della Regione autonoma Valle d’Aosta*. Как и многие другие вальдостанские статализмы, отражающие реалии административно-политического устройства Италии, фр.-влд. *avocature* было заимствовано из итальянского языка и в дальнейшем ассимилировано орфографически и морфологически, сохранив значение языка-донора – ‘юридическая служба’. Различают *l’Avocature de l’État* ‘Государственная юридическая служба’ и *l’Avocature de l’Administration régionale* ‘Региональная юридическая служба’. В функции Региональной юридической службы входит представлять и защищать интересы Региональной администрации в различных судебных и административных инстанциях (см. региональный закон № 6 от 15 марта 2011 г.).

Относительно известным вальдостанским статализмом считается лексема *junte*, встретившаяся нам тем не менее только 18 раз в корпусе, что, как мы увидим, имеет логическое объяснение. В первую очередь нужно сказать, что во французском языке Франции *junte* функционирует в настоящее время и используется в узкоспециальном административно-политическом значении ‘хунта’. Таким образом, фр.-влд. *junte*, будучи отличным по семантике от французской лексемы, может быть квалифицировано как семантическая инновация. Новое вальдостанское значение существительного *junte* связывается с семантическим калькированием итальянского коррелята *giunta* со значением ‘административного исполнительного органа в Италии’. Описываемый статализм, как и некоторые другие в Валь д’Аосте, относится к эквивалентной лексике, отражающей административные реалии Италии, и вводится в узус в связи с установлением режима автономии в регионе.

Теперь следует обосновать достаточно низкую представленность лексемы в корпусе. Дело в том, что ранее основной орган исполнительной власти в регионе, именуемый по-итальянски *Giunta regionale*, передавался на французский язык коррелятивной формой *Junte régionale* ‘Региональное правительство’, что определяло его высокую частотность. Сегодня, как мы указывали в разделе 2 настоящей статьи, Региональное правительство обозначается по-французски сочетанием *Gouvernement régional*, собственно французской единицей, формально



не сходной с итальянской. Это положение подтверждается данными нашего корпуса: *Junte régionale* – 0 вхождений.

Фр.-влд. *junte* употребляется в сочетании *Junte communale*, что соответствует итальянскому *Giunta comunale*. Как известно, на уровне каждой коммуны также существуют органы местного самоуправления – муниципалитеты, в состав которых входят *Conseil communal* ‘Совет муниципалитета’ (законодательная власть), *Junte communale* ‘Администрация муниципалитета’ (исполнительная власть) под управлением главы муниципалитета (*syndic*) и его заместителя (*vice-syndic*), если количество жителей коммуны превышает 1000 человек (см. региональный закон № 54 от 7 декабря 1998 г.).

Итак, в вальдостанском французском лексему *junte* мы определяем как семантическую инновацию, витальность которой подтверждается исключительно в сочетании *Junte communale*.

Дополнительного комментария заслуживает также сочетание фр.-влд. *maison communale*, французским соответствием которого было бы существительное *mairie* ‘мэрия’, т.е. место заседания муниципалитета (часто фигурирует в виде надписи на здании муниципалитета в коммунах Валь д’Аосты). В нашем корпусе зафиксировано только три случая употребления *maison communale*, что может объясняться спецификой выборки. Итальянскими эквивалентами в корпусе служат различные сочетания: *sede comunale*, *civico palazzo*, *palazzo civico*, *municipio*.

Приведем примеры употребления в контексте: фр.-влд. «*La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au Plan-des-Crêtes*», итал. «*Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in località Le Plan-des-Crêtes*». Перевод: «Здание муниципалитета, которое является местом заседания муниципалитета, его органов, комиссий и бюро, расположено в Ле-План-де-Крет» (цитата из решения муниципалитета Полен №19 от 28 июня 2023 г.).

В завершение раздела напомним, что мы рассмотрели специфический пласт лексики, называемый статализмами, во французском языке Валь д’Аосты. Как и предполагалось, изучаемая тематика потребовала от нас не только лингвистического анализа материала, к которому мы относим поиск вальдостанских лексем в различных словарях и базах данных, этимологические исследования, формальный и семантический анализ отобранных единиц, но и обращения к экстравербальным материалам (сводам региональных законов, приказов, Специальному статуту и пр.), без которых составление толкования для ранее не описанных единиц было бы невозможно.



4. Заключение

Настоящую статью мы открыли описанием основных этапов становления французского языка в Валь д’Аосте, т.е. вводно-исторической информацией, снабженной комментариями социолингвистического характера о статусе французского языка в регионе в ту или иную эпоху. Последним, наиболее значимым событием в лингвистической истории Валь д’Аосты, как нам представляется, можно считать обретение статуса автономии в 1948 г., позволившее региону, в частности, взять курс на ревитализацию французского языка.

Статус автономного региона Италии коренным образом изменил внутреннее административно-политическое устройство Валь д’Аосты, что, следовательно, должно было найти свое отражение в языке, точнее в двух официально признанных языках – итальянском и французском. Данное положение определило развитие специфического пласта лексики во французском языке Валь д’Аосты, ставшего основным фокусом проведенного нами исследования.

Обработав определенный корпус административно-правовой документации, опубликованной на официальном сайте автономного региона Валь д’Аоста в 2023 г., мы пришли к следующим выводам: во-первых, не все статализмы, обнаруженные в нашей подборке, можно назвать исключительно вальдостанскими, некоторые из них имеют аналоги в других регионах франкофонии; во-вторых, по своему происхождению вальдостанские статализмы подразделяются на две группы: формальные вальдостанские инновации и семантические вальдостанские инновации, развившие новые значения во французском языке Валь д’Аосты; в-третьих, развитие большинства вальдостанских статализмов связывается напрямую или опосредованно с влиянием итальянского языка. Контакт итальянского и французского языков в условиях официального двуязычия привел к образованию эквивалентной лексики, в особенности в области администрации и политики, требующие четкой терминологии в официальном документообороте.

К наиболее существенным результатам нашего исследования мы относим составление краткого списка франко-вальдостанских статализмов и их соответствий на итальянском языке, которые могут быть использованы в дальнейших исследованиях. Некоторые статализмы изучались ранее, но их описания содержали фактические неточности, выявленные и исправленные в настоящем исследовании. Главным, на наш взгляд, было обнаружение новых вальдостанских статализмов, регулярно употребляемых в Валь д’Аосте, но не зафиксированных в словарях и региональных базах данных, определение их этимологии и семантического значения, а также поиск эквивалентов в параллельных текстах на итальянском языке. Витальность описанных вальдостанских статализмов свидетельствует и о региональной



окрашенности варианта французского языка в Валь д'Аосте не только в устно-бытовом употреблении, но и в текстах официальной документации.

Литература

- Загрязкина Т.Ю., Челышева И.И. (2001) Франкопровансальский язык // Языки мира: Романские языки. М.: Academia. С. 304–321.
- Конституции зарубежных государств: Великобритания, Франция, Германия, Италия, Европейский Союз, Соединенные штаты Америки, Япония (2012) / Сост. В.В. Маклаков М.: Инфотропик Медиа. 640 с.
- Курбанова-Ильютко К.И. (2021) К вопросу о статусе французского языка в регионе Валь д'Аоста (Валле д'Аоста): Родной или второй? // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. № 2. С. 71–82.
- Cavalli, M. (2005) Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste. P.: Didier. 370 p.
- Dictionnaire des francophones. Available at: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org>. Access date: 09.03.2024.
- Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain (2012) / Dir. par A. Thibault, P. Knecht. Genève: Zoé. 885 p.
- FEW – Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Available at: http://stella.atilf.fr/scripts/mep.exe?CRITERE=eFEW;OUVRIR_MENU=eFEW;s=s0c5127d0;ISIS=mep_few.txt;s=s0c5127d0;ISIS=mep_few.txt. Access date: 10.03.2024.
- Grand dictionnaire terminologique. Available at: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca>. Access date: 08.03.2024.
- Pohl, J. (1984) Le statalisme // Travaux de linguistique et de littérature. No. 1 (22). Pp. 251–264.
- Stich, D. (1998) Parlons francoprovençal: Une langue méconnue. P.: L'Harmattan. 434 p.
- TLFi – Trésor de la langue française informatisé. Available at: <http://www.atilf.fr/tlfii>. Access date: 10.03.2024.

References

- Zagryazkina T.Yu., Chelysheva I.I. (2001) Frankoprovansalskij jazyk [The Francoprovençal language]. Yazyki mira: Romanskie yazyki. M.: Academia. Pp. 304–321. (In Russ.).
- Konstitucii zarubezhnyh gosudarstv: Velikobritaniya, Frantsiya, Germaniya, Italiya, Evropejskij Soyuz, Soedinennye shtaty Ameriki, Yaponiya (2012) [Constitutions of foreign countries: Great Britain, France, Germany, Italy, European Union, United States of America, Japan] / Ed. by V.V. Maklakov. M. 640 p. (In Russ.).
- Kurbanova-Ilyutko, K.I. (2021) K voprosu o statusse francuzskogo jazyka v regione Val' d'Aosta (Valle d'Aosta): Rodnoj ili vtoroj? [Understanding the Status of French in the Aosta Valley: A Mother Tongue or a Second Language?] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya. No. 2. Pp. 71–82. (In Russ.).
- Cavalli, M. (2005) Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste. [Bilingual education and multilingualism. The case of Val d'Aosta]. P.: Didier. 370 p. (In French)
- Dictionnaire des francophones [Dictionary of French speakers]. Available at: <https://www.dictionnairedesfrancophones.org>. Access date: 09.03.2024. (In French)
- Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain [Swiss Romandie Dictionary. Lexical particularities of contemporary French] (2012) / Ed. by A. Thibault, P. Knecht. Genève: Zoé. 885 p. (In French)
- Französisches etymologisches wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes. [French etymological dictionary. A presentation of the Gallo-Romance vocabulary] Available at: http://stella.atilf.fr/scripts/mep.exe?CRITERE=eFEW;OUVRIR_MENU=eFEW;s=s0c5127d0;ISIS=mep_few.txt;s=s0c5127d0;ISIS=mep_few.txt



eFEW;s=s0c5127d0;ISIS=mep_few.txt;s=s0c5127d0;;ISIS=mep_few.txt. Access date: 10.03.2024. (In Germ.)

Grand dictionnaire terminologique [Large terminological dictionary]. Available at: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca>. Access date: 08.03.2024. (In French)

Pohl, J. (1984) Le statalisme [Statism] // Travaux de linguistique et de littérature [Works in linguistics and literature]. No. 1 (22). Pp. 251–264. (In French)

Stich, D. (1998) Parlons francoprovençal: Une langue méconnue [Let's speak Franco-Provençal: A little-known language]. P.: L'Harmattan. 434 p. (In French)

Trésor de la langue française informatisé. Available at: <http://www.atilf.fr/tlfi>. Access date: 10.03.2024 (In French)

Курбанова-Ильютко Камилла Искандеровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языкоznания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия.

<https://orcid.org/0000-0003-4560-7423>

Адрес: 119991, Россия, Москва, Ленинские горы, 1.

Эл. адрес: k.kurbanova@philol.msu.ru

Kurbanova-Ilyutko Kamilla Iskanderovna – Ph. D., Associate Professor, Department of French Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia.

<https://orcid.org/0000-0003-4560-7423>

Address: Leninskie Gory 1, Moscow, Russia, 119991

E-mail: k.kurbanova@philol.msu.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Для цитирования: Курбанова-Ильютко К.И. Французский язык в Валь д'Аосте: особенности употребления регионализмов в административно-правовой сфере // Социолингвистика. 2024. № 3 (19). С. 28–45. DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-28-45

For citation: Kurbanova-Ilyutko, K.I. The French language in the Aosta Valley: peculiarities of the use of regionalisms in the administrative and legal sphere // Sociolinguistica. 2024. No. 3 (19). Pp. 28–45. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-28-45

The article was submitted 11.04.2024;
approved after reviewing 19.07.2024;
accepted for publication 26.09.2024.